

Buffy

THE VAMPIRE SLAYER

Disclaimer :

In questo documento sono state tradotte in italiano solamente le parti relative a **Buffy e Spike**.

La traduzione è abbastanza libera, ma comunque fedele all'originale inglese.

Non sono una traduttrice professionista, quindi abbiate pietà di me ☺

(**Valentina** – www.valenet.it/buffy - valespez@libero.it)

Il testo inglese è stato trascritto CariCranberry per www.buffyword.com

"Buffy the Vampire Slayer" TM and © Fox and its related entities. All rights reserved"

SLEEPER 7x08

< Appartamento di Xander >

XANDER

Ok, ok. Sono alzato. Sono le 4:30 di mattina. Porca miseria. Chi è?

BUFFY

Sono io

XANDER

Buffy?

BUFFY

Dov' è Spike?

XANDER

Spike?

BUFFY

Spike. Xander, è qui?

XANDER

No, è fuori. Almeno, lo era quando sono rincasato.

BUFFY

Hai qualche idea di dove sia?

XANDER

Non lo so, è una creatura della notte Buff. Probabilmente è fuori a "creaturizzare". Perché? Cos' è successo?
E' nei guai?

BUFFY

Spero di no.

(..)

XANDER

Perché un vampiro dovrebbe dovuto mentire sull' identità del suo sire? Cos' è? Una sarti status symbol per i non morti? Il mio sire è più forte del tuo sire?!

BUFFY

Non sto dicendo che non gli creda.

XANDER

E' solamente che non vuoi. Ok, consideriamo la cosa oggettivamente. Figuriamocela in maniera fredda, impersonale, modello CSI, perché abbiamo un paio di fibre di tappeto lontano da un caso. *[ndt. CSI è il telefilm sulla polizia scientifica]*.

BUFFY

Spike non può essere colui che ha fatto questo. Non potrebbe anche se volesse.

XANDER

Perché no?

BUFFY

Beh, per una cosa, dolore, chip, ricordi? Non può fare del male a nessuno.

XANDER

Questo non gli ha impedito di fare del male a te. Ok, siamo obiettivi. Forse il chip non funziona più.

BUFFY

Oh funziona. L' ho visto.

XANDER

Davvero? Oppure è quello che vuole farti credere Spike?

BUFFY

Credi che stia recitando?

XANDER

Davvero non lo so. E neppure tu.

BUFFY

No, mmmmm. C' è qualche cosa. Lo riesco a sentire. E' diverso. E' cambiato. E se sta recitando, l' Oscar va a...

_ Spike entra nella stanza _

SPIKE

Bene, questo non può essere buono. Sei qui a quest' ora. Ci sono problemi?

BUFFY

No, non ci sono problemi. Io ero solo...noi eravamo solo...

SPIKE

Va bene. Non sono affari miei, non c' è problema.

BUFFY

Spike, come è stata la tua nottata?

SPIKE

Tutto ok, e la tua? Hai catturato qualche cattivo?

BUFFY

Uno. Un vampiro. Qualcuno che conoscevo, un pochino a dire il vero. Holden. Holden Webster

SPIKE

Lo conoscevi eh? Dev' essere stato un picnic.

BUFFY

Si.

SPIKE

Bene, andrò a letto prima di cascare in terra, buona notte

XANDER

Hai visto? Hai visto come ha reagito quando gli hai menzionato Webs? Freddo, come la panna montata.

BUFFY

Il sole sta sorgendo. Ho bisogno di andare a casa e vedere come sta Dawn. Dobbiamo tenere Spike controllato.

XANDER

Whoa, whoa, whoa. Quando dici "dobbiamo" intendi me. E io devo andare al lavoro. Ho un grosso meeting con un cliente tra un paio d' ore.

BUFFY

Xander, questa è una cosa seria. Non possiamo fargli lasciare la casa finché non sapremo se sta nuovamente uccidendo. Abbiamo bisogno di qualcuno che lo possa controllare.

< Casa di Buffy >

BUFFY

Un vampiro che ho ucciso la scorsa notte mi ha detto che Spike l' ha trasformato due notti fa.

WILLOW

Beh, questo è impossibile vero? Forse è stato qualcun' altro. Uno finto. Ne hai visto uno anche tu. Non era un vampiro vero.

BUFFY

La polverizzazione è stata sufficientemente reale.

WILLOW

Buffy, credi che Spike stia...

BUFFY

Non riesco. Spero di no. Ma se mi sto sbagliando e lo sta facendo, lo devo vedere con i miei occhi. Devo essere lì per fermarlo.

< Stanza di Spike, da Xander >

Anya sta frugando tra la roba di Spike mentre lui dorme

SPIKE

Anya, cerca di essere chiara e dimmi esattamente cosa ci fai qui.

ANYA

Beh, Spike, sono qui, ovviamente per...um...il sesso.

SPIKE

Chiedo scusa?

ANYA

Tu ed io. Qui e ora. Andiamo, facciamolo, ragazzaccio.

SPIKE

Aspetta, Anya aspetta. Un secondo. Questo non è esattamente...è un paletto?

ANYA

Si, è perverso.

SPIKE

Uh, sì certamente, ma cosa vuoi...?

ANYA

Shh. Niente domande. Non si parla. Non riesco a farmene una ragione. Non riesco a smettere di pensare a noi e al nostro piccolo indimenticabile tempo passato insieme. Voglio dire, per quale altro motivo dovrei essere qui? Cioè, non sono qui ficcando il naso, cercando prove che indichino che tu sia una sorta di stravagante serial killer. Non so perché l' ho detto. Dimentica che l' abbia detto. Sono parole senza senso. Sono solo nervi. Nervi e eccitazione. Oh, taci William, prendimi! Prendimi ora!

SPIKE

Anya

ANYA

Si?

SPIKE

Non è che non sia tentato. Ovviamente se le cose fossero state differenti, saresti stata una bella preda.

ANYA

Ho colto. Non c' è problema, capisco. Credi che io sia grassa.

SPIKE

Cosa?

ANYA

Beh, o è quello o è il taglio di capelli.

SPIKE

E' ridicolo. Il taglio è piuttosto seducente.

ANYA

Oh bene. Ora ti piace il taglio di capelli.

SPIKE

Lo adoro.

ANYA

Sicuro, come amico.

SPIKE

Anya

ANYA

Sai, eri molto più divertente quando non avevi l' anima.

SPIKE

Oh, smettila. Ti ho appena spiegato.

ANYA

Sto solo dicendo che lo Spike senza anima a questo punto mi avrebbe già rivoltata e saremmo già a metà strada sulla via per la città della felicità.

SPIKE

Ho bisogno dei miei pantaloni.

< Nel centro di Sunnydale >

Spike passeggia abbracciato ad una giovane donna

GIOVANE DONNA

Che razza di nome è Spike?

Mi vuoi fare indovinare? Va bene. Immagino che tu sia un pò cattivo, vero?

Ho ragione? Sei un ragazzo cattivo? Perché non mi interessa. Sai, mi stavo incominciando ad annoiare ad aspettare laggiù. Odio aspettare. Sai cosa intendo?

MORPHY BUFFY

Tu sai cosa voi, e sai che lo voglio anche io.

GIOVANE DONNA

E' tutto...

Spike morde la ragazza

MORPHY BUFFY

Ecco il mio ragazzo.

Non ti fa sentire meglio?

Spike, realizzando quello che ha appena fatto, scappa sconvolto

MORPHY SPIKE

Come hai potuto sfruttare così una povera ragazza?

< Nello sgabuzzino dove dorme Spike >

Buffy sveglia Spike buttandolo letteralmente giù dal letto

BUFFY

L' hai uccisa?

SPIKE

Cosa?

BUFFY

La ragazza. La scorsa notte.

SPIKE

Quale ragazza? Di cosa stai parlando?

BUFFY

Mi sono vista il primo atto. Mi sono persa la calata del sipario. L' hai uccisa? L' hai trasformata? E' una della tua razza ora?

SPIKE

Mi hai seguito?

BUFFY

Rispondi alla mia domanda. Dov' è lei?

SPIKE

E che ne so? Ho parlato con lei, questo è tutto.

BUFFY

Davvero? Mi sembrava qualcosa di più che semplice parlare.

SPIKE

Beh, di certo non l'ho uccisa.

Dio, ma come ti è saltata in mente questa storia? Lo sai che non posso.

BUFFY

Giusto, il chip.

SPIKE

No, non il chip. Non il chip, dannazione. Sinceramente pensi che sarei andato alla fine del mondo e tornato per riprendere la mia anima e...Buffy, a malapena riesco a convivere con quello che ho fatto. Mi ossessiona. Sempre. Se pensi che aggiungerei altri cadaveri alla mia lista adesso, sei pazza.

BUFFY

Allora cosa? Ti sei semplicemente fatto una passeggiata canticchiando, cercando festini ricchi di alcool perché eri desideroso di fare conversazione?

SPIKE

Ohhhh

BUFFY

Cosa?

SPIKE

Sei gelosa!

BUFFY

Non fare giochetti. Non ora.

SPIKE

Mi hai visto chiacchierare con un' altra ragazza, buttando l' occhio su qualcun' altra. Ho toccato un nervo scoperto, non è vero?

BUFFY

Non illuderti.

SPIKE

Ti brucia, non è vero? Ma tu non puoi ammetterlo, così inventi delle accuse contro di me, di essere tornato al succo *[ndt. Sanguie]*

BUFFY

Il vampiro che ho ucciso mi ha detto...

SPIKE

Cosa ti ha detto? Che sono uscito? Sì, parlo con la gente. Donne. Parlo con loro perché non posso parlare con te.

BUFFY

Oh, Spike, piantala.

SPIKE

Per quanto stupida possa essere la supposizione di un "Spike assassino con l' anima", e' niente paragonata all' idea che un' altra ragazza possa significare qualche cosa per me. Questo chip, me l' hanno impiantato. Non l' ho deciso io. Ma l' anima lo avuta per mia scelta. Per te.

BUFFY

Lo so. Ma..

SPIKE

Sì, ok. Vado e passo il tempo. Con qualcuno. Ma questo è tutto, è solo tempo. Perché, Dio mi aiuti, Buffy, penso sempre a te.

BUFFY

Spike. Questo vampiro mi ha detto che eri il suo sire. Mi ha detto che l'hai ucciso e scaricato in un lotto di parcheggio da qualche parte.

SPIKE

E gli credi? Sveglia. Stai dimenticando qualche cosa. Un vampiro, non...

BUFFY

Ti ho seguito la scorsa notte. E sai cosa? Non mi sembravi solitario o lì casualmente. Sembrava fossi lì per cercare una preda.

SPIKE

Non puoi saperlo

BUFFY

Allora raccontami. Raccontami cosa è successo. Hai parlato con lei, poi cosa?

SPIKE

Ho parlato con lei, questo è tutto quello che ricordo.

BUFFY

Quello che ricordi?

SPIKE

Esco. Parlo con le persone o non lo faccio. Mi annoio. Tutto si confonde

BUFFY

Ebbene, se sembri scordare così tanto....

SPIKE

Non quello. Il sangue umano, quello me lo ricorderei.

BUFFY

Eri accampato sulla Bocca Dell'Inferno, parlando con della gente invisibile. Di recente. Come puoi essere sicuro di..

SPIKE

No. Ti stai sbagliando. Ti basi su un'accusa proveniente da un cumulo di cenere, e non hai nessuna prova da mostrare.

BUFFY

Troverò delle prove.

< Fuori da un club >

BUTTAFUORI

Hey, tesoro. Se vuoi entrare, vai.

BUFFY

Oh, a dire il vero avrei bisogno di aiuto. Sto cercando un tizio. Capelli biondi decolorati, giacca di pelle, accento inglese. Un pò pallido, ma in maniera hot.

BUTTAFUORI

Sì sì, conosco il ragazzo. Clone di Billy Idol.

BUFFY

A dire il vero è stato Billy Idol a rubare il look a...fa lo stesso. E' stato qui?

BUTTAFUORI

Questo tizio, è il tuo ragazzo o roba del genere?

BUFFY

No, devo solo trovarlo, il prima possibile.

BUTTAFUORI

Si, viene qua piuttosto sul tardi. Ogni notte se ne va con una ragazza diversa. Alle pollastrelle piace Billy Idol

BUFFY

Quante ragazze?

BUTTAFUORI

Guarda, questo tizio, che non è il tuo ragazzo, se fossi in te lo lascerei perdere. E' un vero doppiogiochista.

< Spike al Bronze, Buffy per strada >

SPIKE (al telefono)

Pronto? Sono io. Sto vedendo. Credo mi sto ricordando. Credo di avere fatto alcune cose veramente cattive.

BUFFY (al telefono)

Dove sei?

SPIKE (al telefono)

Ho bisogno di vederti. C'è una casa, al 634 di Hoffman Terrace

BUFFY (al telefono)

Ok, ci incontriamo.

< Nello scantinato di una casa >

MORPHY SPIKE (rivolto a Spike)

Non avresti dovuto farlo. Non è ancora giunta l'ora. Non stai seguendo il piano. Ma possiamo farlo funzionare.

SPIKE (rivolto a Buffy)

Quaggiù. Non vieni giù?. Capisco. E' una proposta rischiosa.

MORPHY SPIKE (rivolto a Spike)

C'è un ordine. La cacciatrice non è nell'ordine. Ma non può far male giocare. Metti gli artigli al topo, capito?

SPIKE (rivolto al Morphy Spike)

Tu non sei qui!

BUFFY (rivolta a Spike)

Va bene. Cosa vuoi farmi vedere?

SPIKE

Mi sono ricordato. La ragazza, l'ho accompagnata a casa. Quella che hai visto, e quella precedente. E... Credo di averla uccisa. E credo di avere ucciso la donna che viveva qui. E potrebbero essercene altre.

BUFFY

O mio Dio.

SPIKE

Qui. Credo di averle seppellite qui.

BUFFY

Spike, perchè?

SPIKE

Beh, non lo so, esatto? Non so neppure "come". Non dovrei essere in grado di...

MORPHY SPIKE (cantando)

Una mattina presto, mentre il sole stava sorgendo, ho sentito un cantare una bella fanciulla giù nella valle. Non mi ingannare. Non mi lasciare. Come hai potuto sfruttare così una povera giovane?

Spike assale Buffy e iniziano a lottare

BUFFY

Cosa? Cos' è? Spike! Cosa stai facendo?!? Spike ascoltami! Tu non vuoi farlo.

MORPHY SPIKE

E il divertimento sta per iniziare.

I vampiri creati da Spike sorgono dal suolo della cantina

BUFFY

Oh Dio.

MORPHY SPIKE (rivolto a Spike)

Sai cosa voglio che tu faccia. Ti stanno aspettando. Prendila, assaggiala, rendila debole.

Buffy viene bloccata da 2 vampiri

BUFFY

Spike, no!

Spike le si avvicina e le lecca una ferita che la cacciatrice ha sul braccio, Spike viene colta da un flashback della gente che ha ucciso mentre era posseduto dal Morphy

SPIKE (rivolto a Buffy)

Mi ricordo.

MORPHY SPIKE (rivolto Spike)

Li hai delusi. Ora lei ti ucciderà. Hai perso amico.

BUFFY (rivolta ad un vampiro che polverizza)

Mi scusi signora, ma questo è il mio lavoro.

Spike è rannicchiato in un angolo, Buffy gli si avvicina con un paletto in mano, lui si apre la giacca e si indica il petto

SPIKE

Fallo velocemente, ok? Ha detto che l' avresti fatto.

BUFFY

Chi l' ha detto?

SPIKE

Io. Sono stato io. L' ho visto. E' stato qui tutto il tempo, parlando e cantando.

BUFFY

Di cosa stai parlando?

SPIKE

Non lo so. Per favore, non mi ricordo. Non farmi ricordare.

(Rivolto al Morphy Spike) Fallo in modo che io possa nuovamente scordare. Ho fatto quello che volevi.

BUFFY

C' è qualche cosa qui.

Buffy butta via il paletto che aveva in mano

SPIKE

No, Dio, no. Per favore, ne ho bisogno. Non posso strapparmi via l' anima, non verrebbe. Ho ucciso, e posso sentirli. Ognuno di loro.

BUFFY

C' è qualcosa che si sta divertendo con noi. Con noi tutti.

SPIKE

Cos' è? Perché mi sta facendo queste cose?

BUFFY

Non lo so.

SPIKE

Aiutami. Puoi aiutarmi?

BUFFY

Ti aiuterò.

< Casa Summers >

Spike è seduto, avvolto da una coperta e visibilmente sconvolto. Gli scoobies stanno parlando alle sue spalle

ANYA

E gli credi?

BUFFY

Tu non l' hai visto laggiù. Lui davvero non sapeva cosa aveva fatto. Non era sotto il suo controllo.

XANDER

Oh, un serial killer fuori controllo. Hai ragione è un fantastico ospite.

DAWN

Aspetta, starà a vivere qui?

BUFFY

Non lo so. Ma non permetterò che sia fuori dal mio controllo, questo è sicuro. Non posso lasciarlo da solo.

WILLOW

Buffy, si è nutrito. Di sangue umano. Ci saranno delle conseguenze

BUFFY

Non lo voglio vicino solo per aiutarlo. C' è qualcos' altro, che gli sta parlando, che gli sta facendo fare delle cose.

XANDER

Perciò lo vuoi attorno perché...?

BUFFY

Guarda, c' è qualche cosa di cattivo che ce l' ha con noi. E se avremo mai un' occasione di combatterlo, abbiamo bisogno di sapere tutto quello che possiamo su di lui. Questa cosa è stata molto più vicina a Spike che ognuno di noi.

WILLOW

E se voi cercare di capirlo..

BUFFY

Avrò bisogno di stare accanto a Spike.

XANDER

No, è troppo pericoloso.

BUFFY

Qualunque cosa sia, dal di sotto di noi, è cattivo, e potrà solo andare peggio.

Nota finale:

grazie a Fenice, Samatha, Stellina e Raffa per l'aiuto.

Versione: 1.0